

· 中医英译 ·

关于《黄帝内经》书名英译的商榷

刘 伟

《汉英中医辞典》(广东科技出版社三联书店香港分店, 1986 年 12 月联合出版)、《汉英医学大辞典》(人民卫生出版社, 1987 年 10 月出版)是近 10 年来中医药汉译英翻译工作者的案头必备工具书, 在促进中医药走向世界、中医学界与世界医学界进行学术交流方面起到了不可或缺的作用。但是, 尤如一块美玉也有瑕疵一样, 该两本词典中也不可避免地存有不足之处。本文试就有关《黄帝内经》书名的英译问题, 提出与该两本词典的英译书名的不同翻译意见, 并就此书名的翻译问题与从事中医药汉译英翻译工作的同行们进行商榷。

1 在《汉英中医辞典》中,《黄帝内经》的书名被英译为“Emperor's Canon of Medicine”。笔者认为, 此一英译的《黄帝内经》的书名似有不妥。

在英语语言中, “emperor”一词的含义为“皇帝”。皇帝是一个“职位”, 不同姓名的人都可以担当此职位。如: 我国历史上的李世民、弘历等, 法国历史上的拿破仑以及马其顿历史上的亚力山大等, 都曾位居皇帝职位。黄帝确实是中国历史上传说的一位皇帝。但是, 笔者认为, 我们可以说黄帝是一位皇帝, 可是我们不能说皇帝是黄帝; 而该英译书名“Emperor's Canon of Medicine”中, 把“黄帝”译为了“Emperor”(皇帝)。如果我们把该英译的书名译回为汉语, 只能译为《皇帝内经》, 而不能译为《黄帝内经》; 而“Emperor's Canon of Medicine”(《皇帝内经》)的英译书名也极易使人产生误解, 以为该书是论述古代宫廷帝王的内科学的书, 而不是反映中国古代的医学成就、创立了中医学的理论体系的《黄帝内经》一书。把《黄帝内经》的书名译为“Emperor's Canon of Medicine”显然不妥。

2 在《汉英医学大辞典》中,《黄帝内经》的书名被译为“The Yellow Emperor's Internal Classic; The Yellow Emperor's Canon of Internal Medicine”。从定义上讲,《黄帝内经》的此一英译书名比《汉英中医辞典》中的英译书名要明确得多。但是, 不妥之处也是明显的。

该英译书名中, 在“Emperor”前面增加了一个英语定冠词“The”和一个修饰词“Yellow”。其目的无非是想把该“Emperor”(皇帝)指定为“黄帝”。但是, 在英语语言中, “Yellow”一词的含义为“黄色的、黄皮肤的, 黄色、黄种人”等。如果我们把该英译书名“The Yellow Emperor's Canon of Internal Medicine”译回汉语, 则该书名成了《黄色(黄皮肤)皇帝内经》或是《黄种人皇帝内经》。从历史上看, 黄皮肤、黄种人的皇帝有很多, 读者不知该书所指是哪一位“黄皮肤、黄种人”皇帝。该英译书名把“黄帝”译为“The Yellow Emperor”, 其意思与《黄帝内经》书名中所指的“黄帝”相差甚远, 读者甚至不知所云。此种译法显然也是不妥的。

从历史学的角度来看。黄帝是我国人民传说中的历史人物, 为“少典之子, 姓公孙, 名曰轩辕”(《史记》[汉]司马迁撰, 中华书局出版)。那么, “公孙轩辕”怎么改称为“黄帝”了呢? 据《史记》中记载, “有土德之瑞, 土色黄, 故称黄帝, 犹神农火德王而称炎帝然也”。(《史记》·《索隐》[唐]司马贞); “生日角龙颜, 有景云之瑞, 以土德王, 故曰黄帝”(《史记》·《正义》[唐]张守节); “有土德之瑞, 故号黄帝”(《史记》[汉]司马迁)。据此, 我们得知“黄帝”一名称是由于轩辕的“金、木、水、火、土”五行中, “土”行旺盛而被称之为“黄帝”的。因此, 我们知道黄帝是一个具体的人, 名称“黄帝”, 是中国历史上远古时期的一个皇帝。用现代话讲, 黄帝当时的“职位”是皇帝。

我们知道,《黄帝内经》的作者, 虽然书名称为《黄帝内经》, 但只是假托, 实与传说中的历史人物黄帝并无关系。但是, 既然汉语的《黄帝内经》一书假托黄帝之名成书, 而该书从古流传至今, 一直指引着中医学的发展, 并在世界范围内产生了影响, 那么, 在英译该书的书名时, 我们自然而然地也要按照原作的精神, 仍然要假托黄帝之名来译; 而不能把“黄帝”英译为“Emperor”(皇帝), 或英译为“The Yellow Emperor”(黄色的、黄皮肤、黄种人皇帝), 而应按其汉语名字“黄帝”英译为“Huang Di”。

综上所述,《黄帝内经》书名的英译似应译为“Huang Di's Canon of Internal Medicine”为宜。

(收稿: 1999-12-01 修回: 2000-04-05)